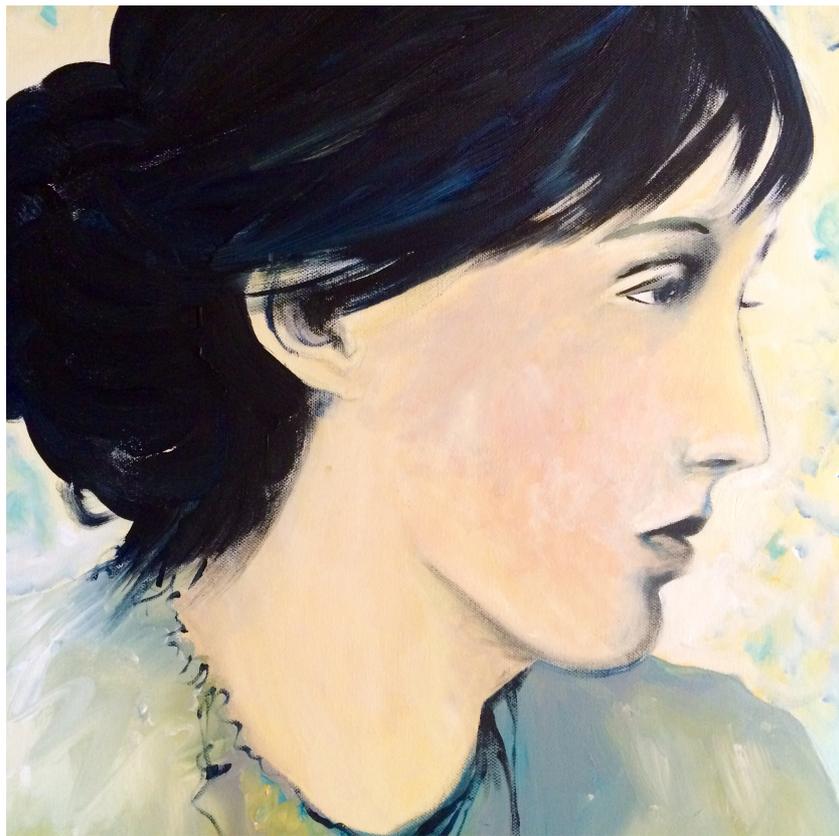


Fraternelles

EXTRAITS DE VIES
DE FEMMES EXCEPTIONNELLES



PARCOURS RACONTÉS EN DANSE ET LANGUE DES SIGNES

NOTE D'INTENTION

Nous travaillons ensemble depuis sept ans, nous avançons avec la compagnie Danse des Signes dans ce que nous débroussaillons de Théâtre en Langue des Signes en faisant plusieurs constats encourageants :

Le public du théâtre en Langue des Signes est nombreux, motivé, toujours présent. Il vient, revient, et retourne encore voir une pièce, parfois jusqu'à cinq fois tant les propositions de ce style sont rares. Ce sont les Sourds qui reviennent, les entendants aussi. Chacun ayant soif de rencontrer l'autre, de toucher des yeux toute la créativité qui surgit de la rencontre d'un texte, du signe, et des corps qui le jouent. Cette alchimie prend tellement bien sur le plateau que, depuis sept ans, le constat de l'encouragement du public qui nous pousse à créer est immense.

Les acteurs en Langue des Signes sont infatigables. Ils disent oui à ce qui se présente, bravent toutes les conditions, sont conscients de l'opportunité nouvelle qui s'offre à eux : réaliser leur art dans une Langue qui démultiplie l'expressivité et les émotions du jeu théâtral. Ils sont de tous les combats, de tous les textes, et de tous les défis. Opéra, poésie, écriture contemporaine, nous en avons relevé quelques-uns et mille autres sont en train de mijoter là où l'initiative a fait des petits, partout en France, partout où le théâtre et le signe s'incarnent dans de nouvelles vocations d'artistes.

Nous voulons continuer à les nourrir, nourrir les vocations, les rencontres, les échanges, les débats d'idées. Nous souhaitons nourrir le bouillon culturel dans lequel s'émancipent les Sourds, mais aussi transmettre à tous une vision artistique expressive et nouvelle, celle du texte porté en parallèle avec le signe. Combien de possibilités pour dire et donner à voir en même temps ! Voix off, comédiens en duos, interactivité des langues... Nous savons qu'il faut chercher encore, que nous ne sommes pas au bout de l'infinité de rencontres entre ces deux arts : le texte dit et le signe joué.

Pour continuer à explorer notre pratique, et pour nourrir artistes, public, jeunes sourds, parents, citoyennes, citoyens, nous avons choisi de porter sur scène la lutte des femmes dans l'Histoire. Incarnée par des figures incontournables, oubliées ou méconnues, nous avons choisi dix femmes qui nous font vibrer. Elles sont écrivaines, femmes politiques, révolutionnaires, créatrices de mode, philosophes, artistes, citoyennes du monde. C'est avec elles que nous continuons à défricher notre art. Et nous voulons le faire partout : lycées, cours d'école, lieux publics, de jour comme de nuit, apéros concerts, festivals, journée de la femme, journée mondiale des sourds, journée des droits de l'homme... fraternité.

C'est le thème autour duquel nous avons réuni ces dix femmes importantes à nos yeux. Qu'il est important de connaître et d'honorer. Dont les luttes, les combats gagnés et parfois les échecs, ont apporté les grands changements d'aujourd'hui. Les femmes que nous remercions d'avoir porté haut les couleurs de la Fraternité et de l'Égalité. Un duo d'hommages, en somme.

D'Olympe de Gouges, pour la déclaration des droits de la femme et de la citoyenne en 1781, à Malala Yousafzai pour le Prix Nobel de la Paix récompensant sa lutte pour le droit à l'éducation au Pakistan en 2014, nous porterons sur scène cette poignée de femmes qui nous donne, à toutes et tous aujourd'hui, la possibilité d'être... Fraternelles.

COMPAGNIE



Carmen, opéra sauvage - 2013



Hiroshima mon amour - 2015

© Marie Hyvernaud

Danse des Signes est créée en 2009, sur l'impulsion du Label Toulous'up, dans les buts suivants :

- rendre la **langue des signes** visible sur la scène de la création contemporaine
- **transmettre** les œuvres et auteurs du répertoire à la communauté sourde
- créer un **mouvement** de théâtre dansé pour un art visuel et sensible
- **professionnaliser** les artistes sourds, et réconcilier ainsi deux langues.

Nous entrons réellement dans une époque de réconciliation entre culture sourde et héritage culturel français. Aujourd'hui, en lien avec la professionnalisation des artistes sourds mise en place par l'International Visual Theatre à Paris dirigé par Emmanuelle Laborit ; Lucie Lataste & La Compagnie continuent de débroussailler la création en signes en imposant au sein du processus de création une langue de travail qui est la langue des signes française (LSF), et en impulsant des vocations de comédiens.

Nous interrogeons ce processus, depuis la première pièce silencieuse « Les Survivants », d'après Boris Vian, créée en 2011, puis avec « Carmen, opéra sauvage », mettant en scène six comédiens sourds et une mezzo soprano, et dernièrement avec la création « Hiroshima mon amour », pièce en langue des signes et doublée en direct par les voix off en français. Nous interrogeons ce processus et cherchons toutes les formes de création alliant le signe, le texte et la danse, allant au delà du bilinguisme et touchant ainsi à de nouvelles formes artistiques.

Créations

2010 : *Les Survivants* / Boris Vian

2013 : *Carmen, opéra sauvage* / Bizet

2014 : *Hiroshima mon amour* / Marguerite Duras

2015 : *Signé Picasso* / Carte Blanche au Musée des Abattoirs

2016 : *Fraternelles* / Extraits de vies de femmes exceptionnelles

Partenaires

La Compagnie est impulsée en **2009** par le **Label Toulous'up** soutenue en **2010** par le **Réseau Pyramid**, aidée depuis **2011** par la **Région Midi-Pyrénées**, la **Ville de Toulouse** et le **Conseil Général de Haute-Garonne**. Elle reçoit en **2013** le **1er Prix Handiculture** porté par la **Mairie de Toulouse & la DRAC**.

Pour ce projet, la Compagnie reçoit le soutien de la **Région Midi Pyrénées**, la **Ville de Toulouse**, et la Cie **Les Karamazones**.

RENCONTRE



Lucie Lataste



Émilie Rigaud



Ariane Cousin

Émilie est comédienne et conteuse en langue des signes.

Lucie est danseuse, comédienne bilingue, et metteuse en scène.

Ariane est comédienne, traductrice en Langue des Signes Française.

En 2009, Lucie propose à Ariane de jouer dans la première pièce de la compagnie, « Les Survivants », puis en 2012 Émilie les rejoint dans l'aventure de « Carmen » en langue des signes, qui fera une tournée nationale à partir de 2013.

Leur complicité continue dans la prochaine création de la compagnie, « Hiroshima mon amour », où Émilie joue le rôle de Riva, l'amante Durassienne, Lucie met en scène, et Ariane signe l'adaptation en Langue des Signes.

Au fur et à mesure de leur travail ensemble, l'idée d'un duo sur mesure voit le jour, fruit de leur complicité et volonté de mettre en avant contes et histoires en langue des signes, accessibles à tous, avec rires et poésie à la clef. Ariane écrit, adapte, Lucie raconte, danse, Émilie signe, raconte, jouant de cette double langue et se rejoignant dans un théâtre visuel inépuisable.

Très vite, l'idée de raconter sur le modèle bilingue Français/LSF disparaît, pour laisser sa place à deux femmes à égalité sur le plateau : toutes deux incarnent également chacun des extraits, passant tour à tour de l'interprétation d'un texte à l'ouverture du signe dans la danse. Textes dits en voix off alternant des voix de comédiennes contemporaines ou des enregistrements originaux. Les visages des femmes sont aussi là, en images, pour incarner encore plus près leur présence. Un seul tableau qui se décline de siècles en siècles à travers dix visages.

ÉQUIPE

Avec **Émilie Rigaud & Lucie Lataste**

Regard extérieur **Ariane Cousin**

Adaptation LSF **Ariane Cousin & Émilie Rigaud**

Dramaturgie **Alexandre Bernhardt**

Collaboration artistique **Laurent Padiou**

Avec les voix de **Corinne Mariotto, Marie Dompnier**

Bande son **Verlaine Lévy**

Costumes **Anita Gordon**

Portraits **Martine Lataste**

Diffusion **Marie Brien**

Mail diffusion.dansedessignes@gmail.com Tél 06 16 42 30 72

Production **L'Écluse, 21 rue des Potiers 31000 Toulouse**

Contact dansedessignes@gmail.com

Site www.danse-des-signes.com

ARGUMENT

« Avec Fraternelles, nous avons envie de passer un bon moment.

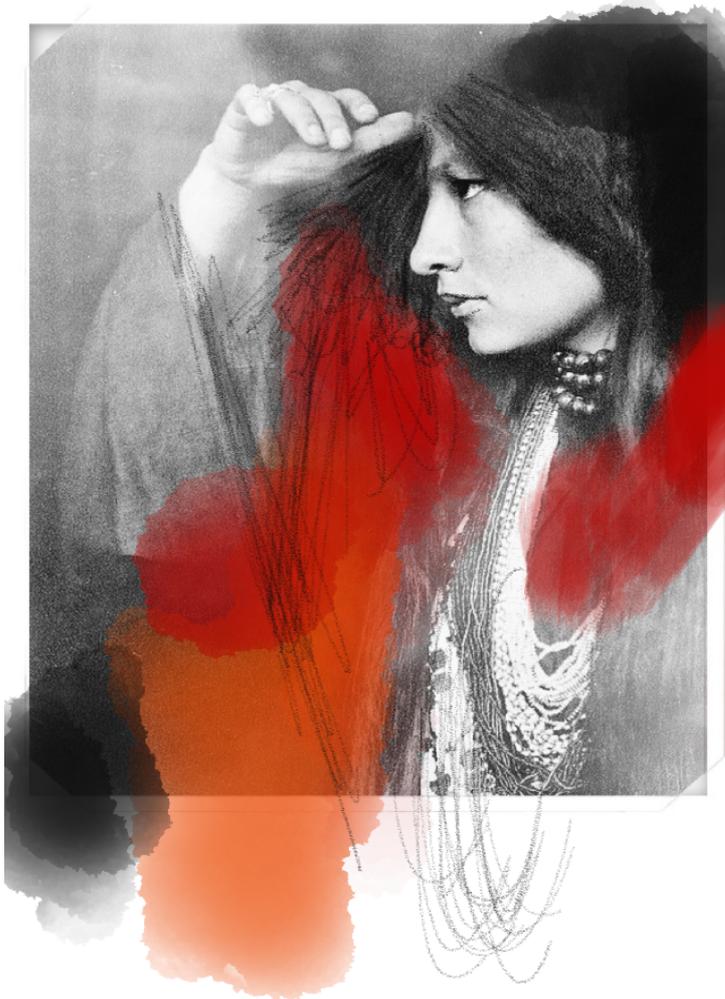
De refiler du Bonheur, d'envoyer un peu d'amour, beaucoup d'énergie et un maximum d'émotion. Donner à voir des extraits de vie, s'immiscer dans l'instant clef de la vie de dix femmes citoyennes, engagées ou poétiques, en marge ou au cœur du monde. Pour se ressourcer auprès de celles qui ont impulsé ce qui nous constitue aujourd'hui, dans une relation d'égal à égal, et qui nous rempli de ce sentiment : la Fraternité. Ce qu'elles ont surmonté, ce qu'elles ont fait de bon, et qui nous fait nous réveiller le matin.

Olympe, Camille, Zitkala-Sa, Helen, Coco, Rosa, Simone, Nina, Florence, Malala...

Une petite forme facile à transporter, qui viendra donner piment et poésie aux thèmes des droits de l'homme, de la femme, de l'égalité et de la parole.

« Il est de nécessité vitale que les femmes récupèrent et réintègrent leur corps. Elles sont celles de qui la condition est unique dans l'histoire : les êtres humains qui, dans les sociétés modernes, n'ont pas la libre disposition de leur corps. Jusqu'à présent, seuls les esclaves ont connu cette condition ».

Manifeste des 343 Salopes, 5 avril 1971



Portrait de Zitkala-Sa,
Indienne Américaine Lakota 1876-1938.

PROJET PÉDAGOGIQUE



Répétition, photographie Clémentine Genévrier

INTERVENTIONS

Comment naît une dramaturgie en Langue des Signes ? Quels choix faire dans l'adaptation du texte vers la LSF ? Comment rythmer ensuite la langue pour qu'elle devienne théâtrale ?

Ariane Cousin, qui signe l'adaptation des textes en LSF, mène les interventions pédagogiques autour du travail, auprès des classes LSF. Une façon de montrer les coulisses de la création, partir des vies de femmes, leurs lettres, leurs écrits, et voir comment mettre en scène, en images, en action, ces moments forts. Les élèves découvrent le processus allant du texte français (lettres, discours, description, événements) ou de la vidéo LSF vers l'incarnation du personnage théâtral.

La première expérience s'est déroulée en octobre-décembre 2015 au collège Malraux à Ramonville. Une représentation du spectacle avec les deux comédiennes a eu lieu en leur compagnie en clôture de projet. Ils ont aussi présenté les résultats de leur recherche sur la découverte de la théâtralité d'un texte.

Ce projet peut être proposé à d'autres classes, en français ou en langue des signes française.

- > *INTERVENTIONS d'Ariane sur les textes*
- > *PRESENTATION des élèves sur le fruit de leur travail*
- > *SPECTACLE de la compagnie offert aux élèves*

ECHANGE

Comment extraire une chorégraphie d'un texte ? Quels sont les processus de création visuelle ? Par où passe l'émotion dans le signe ?

Le duo propose aussi, à la suite de la présentation, un échange avec le public autour des extraits choisis, dimension politique ou poétique, artistique ou pédagogique. Les deux comédiennes proposent autour de cet échange la plongée dans le mode de travail visuel. Autant d'outils qui ouvriront les portes d'une compréhension de la communication artistique internationale.

- > *PREVOIR la présence d'un interprète Français/Langue des Signes Française.*

PARCOURS

EMILIE RIGAUD 36 ANS, COMEDIENNE

FORMATION

- > Formation de Vision virtuelle avec S. Attia et Exprim'ô à Montpellier
- > Assistante maternelle en classes de sourds à Ramonville Saint-Agne
- > Stages de comédienne avec L. Valo, P. Galant, J. Liennel, Chantal Liennel, comédiens de l'International Visual Theatre, Paris 9^{ème}



DANSEUSE & COMÉDIENNE

- > Création 2016 Festival Marionnettissimo : Mr Wilson avec la Cie La Bobèche
- > Création 2015 : Peau d'Ane, mise en scène de Coraline David, Cie Comme Si, Festival d'Avignon 2015
- > Création 2014 : Hiroshima mon amour, mise en scène Lucie Lataste
- > Remplacement 2014 : Carmen opéra sauvage, d'après G. Bizet, mise en scène Lucie Lataste
- > Événements 2013-2014 : Toulouse en piste, et Toulouse les Orgues Compagnie d'Elles avec Yaelle Antoine
- > Création jeune publiée 2013 : Bruit Blanc, spectacle bilingue, Compagnie d'Elles avec Yaelle Antoine

CONTEUSE

- > L'heure du conte, Toulouse, Tournefeuille depuis 2010
- > Le passeur d'histoires, Toulouse
- > Festival Les Extras, Ramonville, en 2011, 2016
- > L'histoire du conte de Noël, Poitiers, Albi, Bordeaux, Toulouse depuis 2013
- > Également conteuse pour la toile, Magena'360, Père Noël Sourd, France 3 Toulouse et TLT

LUCIE LATASTE 37 ANS, COMEDIENNE

FORMATION

Née en 1978, elle est bercée par le théâtre et la danse contemporaine dès l'âge de sept ans, et termine ses études par un DEA de philosophie. En parallèle, elle se forme comme comédienne dans un théâtre physique alliant textes et jeu corporel. Elle découvre de la Langue des Signes en 1993.

- > Songe d'une nuit d'été, Compagnie Oui Bizarre, I. Luccioni, 2000
- > Désir/Koltès, Théâtre Jerzy, Monique Demay, 2001
- > Ida, Gertrude & Ghérasim, Compagnie Klassmute, P. Delhay, 2003



PERFECTIONNEMENT

En 2005, elle rencontre le travail de T. Arnaboldi et la Compagnie Teatrodanza, en Suisse italienne. Une complicité se tisse avec la chorégraphe, qu'elle accompagne comme danseuse ou assistante.

- > Cruda Bellezza, 2005
- > Volo Via, 2008

En 2007, elle adapte S. Beckett pour danse des signes et violoncelle, seconde expérience de transmission du répertoire contemporain aux sourds. > Play-Back, d'après S. Beckett, 2007

CRÉATION D'UN MOUVEMENT : LA DANSE DES SIGNES

Titulaire d'un Master d'interprétariat en LSF, elle participe aux formations de l'International Visual Theater à Paris, direction Emmanuelle Laborit. Chantier de sa première création avec une équipe de danseurs sourds.

- > Les Survivants, d'après B. Vian, 2010

> Elle met en scène de Carmen-opéra sauvage d'après G. Bizet, qui associe six acteurs-danseurs sourds et une mezzo-soprano. A suivre, la création en 2014 de Hiroshima mon amour, de Duras.

Elle prolonge son activité de comédienne avec les Cies MaMuse et De l'Inutile (Les amours inutiles d'après Maupassant, mise en scène Eric Vanelle) et de danseuse au sein du laboratoire Sign & Cirk (Y. Antoine), ou encore du projet Break & Sign impulsé par le groupe de production international Bam.

ARIANE COUSIN 39 ANS, ADAPTATRICE



FORMATIONS

- > Licence mention Langues Appliquées Étrangères –Traduction et Médiation Linguistique - Langue des Signes Française.
- > Diplôme d'État d'Éducateur Spécialisé à Paris 6ème.

TRADUCTION

- > Traduction-journalisme à Websourd
- > Traduction-adaptation LSF pour la pièce « *Hiroshima mon amour* », mise en scène Lucie Lataste
- > Traduction-adaptation LSF pour la pièce « *Les Amours Inutiles* », mise en scène Eric Vanelle

COMEDIENNE

- > Comédienne de la compagnie Danse des signes « *Les Survivants* » et « *Carmen* »
- > Intervenante pour les ateliers de théâtre en lien avec le projet pédagogique de *Danse des Signes*
- > Intervenante pour l'atelier « Parents-Contes » encadré par l'association *Les Troubles-Fêtes*

ALEXANDRE BERNHARDT 37 ANS, DRAMATURGE



FORMATIONS

- > Conservatoire National d'Art Dramatique de St Germain-en-Laye
- > London Academy of Music and Dramatic Art
- > Méthode Decroux et Alchimie Corps Texte avec F. Ezechiel Forsini
- > Ingénieur ENSEITH

METTEUR EN SCÈNE

- >Création 2016 : Le joueur d'échecs, d'après S. Zweig
- >Depuis 2013 : Ateliers de Théâtre en Langue des Signes Théâtre du Grand Rond, co-animé avec Martin Cros.
- >Depuis 2010 : Jef's one man show : Sourd et alors ?, Sourd toujours ! - Avignon 2011 & 2014.
- >Création 2011 Siddhartha, d'après H. Hesse
- > De 2007 à 2010 : Monsieur Malaussène au Théâtre de D. Pennac, tournée Parisienne au théâtre de Nelle.

DANSEUR & COMÉDIEN

- > Hiroshima mon amour, mise en scène Lucie Lataste, doublage en direct
- > Sourd toujours & Sourd et alors, one man show de Jef, voix off en direct
- > Variations énigmatiques de E.-E. Schmitt, cie Théâtre des Trois Oliviers
- > L'Intervention, de V. Hugo, cie ActeVII

AUTEUR & EDITEUR

- > L'écrivain, pièce en trois actes
- > Etes-vous ce que vous voulez être, collection de 4 ouvrages aux Editions qu'il co-dirige avec Camille Lagrenaudie : Equation de la conscience.
- > Un an en Danse des signes, livre photos de Marie Hyvernaud, annoté par Lucie Lataste.

CALENDRIER

DATES ET LIEUX DES RÉSIDENCES DE CRÉATION

ECRITURE

mai à septembre 2015 par Ariane Cousin, Emilie Rigaud & Lucie Lataste.

Lieu : Médiathèque José Cabanis.

ADAPTATION

5 au 9 octobre, 12 au 16 octobre 2015, avec Ariane Cousin, Lucie Lataste & Émilie Rigaud.

Lieux : Le Studio de répétition, Venerque.

MISE EN ESPACE

23 au 27 novembre 2015, 28 au 31 mars, 9 au 13 mai 2016, avec Lucie Lataste & Émilie Rigaud. Regards : Alexandre Bernhardt & Ariane Cousin.

Lieu : Centre Culturel Bellegarde, Toulouse, La ferme du Cavailé, Castanet.

DIFFUSION

DATES ET LIEUX DE REPRÉSENTATION DU SPECTACLE

CREATION

ESPACE DES DIVERSITES scolaire & sortie de résidence tout public le 2 décembre 2015.

THEATRE DU GRAND ROND 24 au 28 mai 2016

INTERVENTIONS PÉDAGOGIQUES

COLLEGE André Malraux, Ramonville – avec Brigitte Dalle, enseignante - d'octobre à décembre 2015.

LYCEE Cézanne, Aix en Provence – avec Anne Randon, enseignante – novembre 2015.



CONTACT

dansedessignes@gmail.com

ASSOCIATION L'ÉCLUSE

21, RUE DES POTIERS - 31000 TOULOUSE

WWW.DANSE-DES-SIGNES.COM